



# WIE LIONBRIDGE EINEM GLOBALEM BIOPHARMA-UNTERNEHMEN BEI DER ÜBERSETZUNG VON STUDIENERGEBNISSEN HALB GLOBALE BEREITSTELLUNG VON ERGEBNISSEN KLINISCHER STUDIEN

ZENTRALISIERTE PROZESSE FÜR SCHNELLERE VERFÜGBARKEIT UND BESSERE QUALITÄT

HÖHERE ÜBERSETZUNGSVOLUMEN

STRUKTURIERTE TRANSLATION MEMORIES (TMS) FÜR KOSTENEINSPARUNGEN

## Überwindung von Sprachproblemen zur effektiven Bereitstellung wichtiger Informationen für Patienten und die Öffentlichkeit

Unser Kunde, ein globales Biopharma-Unternehmen, legt den Fokus auf eine verbesserte Transparenz und Patientenzentrierung und ist Vorreiter bei der Erstellung von Zusammenfassungen der Ergebnisse klinischer Studien in allgemein verständlicher Sprache.

Dabei liegt das Augenmerk nicht nur auf Übersetzungen für Sprachen, die unter das kürzlich eingeführte europäische Register klinischer Prüfungen (European Clinical Trials Regulation, EU-CTR) fallen, sondern auch auf solche, die selbst die kleinsten Märkte erreichen, wie etwa Samoa, Tonga und die Marshallinseln.

Der Kunde war auf der Suche nach einem zuverlässigen Partner, der qualitativ hochwertige Übersetzungen in allgemein verständlicher Sprache liefern und gleichzeitig einen komplexen Sprachumfang bedienen konnte. Er entschied sich für Lionbridge, weil das weltweite Netzwerk unserer Sprachexperten die Qualität, Geschwindigkeit und Flexibilität bot, die zur Erfüllung der Unternehmensziele erforderlich waren.

Der Kunde baut seine Beziehung zu Lionbridge im Bereich allgemein verständlicher Sprache weiter auf und aus, da Lionbridge umfassende **Übersetzungsdienste für die Life Sciences** anbietet und zudem über Erfahrung und Fachwissen bei der Übersetzung von Zusammenfassungen für Laien verfügt.

## Über den Kunden

Das weltweit operierende Biopharm-Unternehmen investiert in wissenschaftliche und technische Spitzenleistungen, um bahnbrechende Medikamente und Impfstoffe der nächsten Generation zu entwickeln und auf den Markt zu bringen. Es legt größten Wert auf das Wohl der Patienten und die Schaffung von Transparenz. Es passt seine klinischen Studienmodelle an, um sicherzustellen, dass die Erkenntnisse, Erfahrungen und Prioritäten der Patienten in den Prozess der Arzneimittelentwicklung mit einfließen.



## Die Herausforderung

Die Erstellung und Verwendung allgemein verständlicher Zusammenfassungen wird nach wie vor weiter ausgebaut. Biopharm-Unternehmen sehen sich mit kulturellen und praktischen Herausforderungen konfrontiert, da sich ihre Teams bemühen, gut geschriebene, verständliche Zusammenfassungen der Ergebnisse klinischer Studien so zu verfassen, dass keine Unklarheiten oder Missverständnisse aufkommen. Zudem müssen präzise Übersetzungen geliefert werden, die in der Öffentlichkeit auch angenommen werden. Lionbridge hat den Kunden bei der Bewältigung der folgenden Herausforderungen unterstützt. Dies schließt die Notwendigkeit ein,

- Die rasch ansteigende Nachfrage nach mehr Umfang in mehr Sprachen innerhalb kürzerer Bearbeitungszeiten zu befriedigen
- Leicht verständliche Inhalte unter Verwendung von Laienbegriffen und werbefreier Sprache zu erstellen
- Grafiken & Diagramme zu übersetzen
- Herausforderungen durch den Mangel an Lektoren in der jeweiligen Sprache zu bewältigen

## Die Lösung

Das globale Netzwerk von Lionbridge mit seinen Sprachexperten und erfahrenen Teams im Bereich Projektmanagement trugen dazu bei, dass der Kunde alle seine Ziele erreichen konnte. Durch die enge Zusammenarbeit konnten nicht nur die unmittelbaren Ziele erreicht werden; es war auch der Beginn einer starken Partnerschaft, die auf die Zukunft ausgerichtet ist. Zu den wichtigsten Elementen der Lösung gehörten folgende Fähigkeiten von Lionbridge:

- Erstellen zentralisierter und strenger Übersetzungs- und Qualitätsprozesse, wie z. B. Vorwärts- und Rückwärtsübersetzung, vergleichende Überprüfung und Abstimmung
- Vorbereitende Aktivitäten in enger Zusammenarbeit mit dem Kunden, um Vorlagen, Glossare und Stilrichtlinien zu erstellen
- Verwendung strukturierter Translation Memories, die für eine höhere Effizienz mit Vorlagen abgestimmt sind
- Nutzung von Pools erfahrener Projektmanagement- (PM) und Desktop-Publishing-Teams (DTP) und Übersetzer, die mit den Anforderungen an Zusammenfassungen in allgemein verständlicher Sprache bestens vertraut waren
- Anpassung der Flexibilität und Skalierbarkeit an schwankende Anforderungen



## Ergebnisse

Lionbridge unterstützte das Biopharma-Unternehmen bei der Bereitstellung von allgemein verständlichen, übersetzten Inhalten für seine weltweiten Zielgruppen in mehreren Sprachen. Im Zuge der Partnerschaft konnte der Kunde die Transparenz und Zugänglichkeit von Daten aus klinischen Studien für Patienten und die Öffentlichkeit verbessern. Die Partnerschaft hat es dem Kunden ermöglicht, Folgendes zu erreichen:

- Einheitliche Qualität und Einhaltung der Terminologie für Zusammenfassungen für Laien und der Layout-/Formatierungsanforderungen in allen Sprachen
- Einhaltung der geforderten Durchlaufzeiten und Verbreitungsfristen
- Kosteneinsparungen durch zentralisierte TMs
- Höheres Übersetzungsvolumen, komplexerer Sprachumfang und Abdeckung von Nischensprachen

Im Rahmen der Partnerschaft nutzt das Unternehmen die Dienstleistungen von Lionbridge weiterhin und in zunehmendem Maß.